



Via S. Hahnemann, 10

Deliberazione del Direttore Generale

n. 297 del registro

OGGETTO: Aggiudicazione della fornitura del servizio di traduzione in lingua inglese di testi elaborati nell'ambito della ricerca scientifica.

L'anno **2009**, il giorno **VENTICINQUE** del mese di **MAGGIO** in Bari, nella sede dell'Istituto Tumori "Giovanni Paolo II" di Bari, già Ospedale Oncologico,

IL DIRETTORE GENERALE

Visto il D. Lgs. 30.12.1992 n. 502 e successive integrazioni e modificazioni;
Visto il D. Lgs. 16.10.2003 n. 288 così come modificato dalla sentenza della Corte Costituzionale n. 270 del 23.06.2005;
Vista la deliberazione della Giunta Regionale n. 1666 del 10.11.2006;
Vista la deliberazione del Consiglio di Indirizzo e Verifica n. 5 del 31.01.2008, sulla base dell'istruttoria e su proposta dell'Area Gestione Tecnica, Patrimonio, Informatica, Ingegneria Clinica e Sicurezza sui luoghi di lavoro

HA ADOTTATO

Il seguente provvedimento.

Assiste con funzioni di Segretario l'Avv. Teresa CUTRONE

Premesso che con nota prot. n. 561 del 12.06.2008, il Direttore Scientifico dell'Ente Dr. Angelo Paradiso, ha chiesto di attivare una procedura di gara per un servizio di traduzione in lingua inglese, di testi elaborati nell'ambito delle attività di ricerca scientifica, stante l'elevata richiesta di traduzioni da parte dei ricercatori per la pubblicazione di articoli scientifici;

Visto che questa Area ha proceduto, ai sensi dell'art.125, comma 11 D.Lgs.n.163/2006, con lettera di invito prot. n. 7731 del 01.08.08, all'espletamento di una indagine di mercato del servizio in oggetto, con l'aggiudicazione al prezzo complessivo più basso fra le offerte pervenute con le caratteristiche richieste, invitando le seguenti Ditte specializzate del settore: GIG '90 di Napoli - PUGLIA ASSOINTERPRETI di Bari-TRANS-EDIT GROUP srl di Milano - PROFITS GROUP srl di Roma – EUROTRAD di Urbino;

Considerato che entro il termine fissato, ovvero le ore 12,00 del 15.09.2008, sono pervenute le offerte delle Ditte Profits Group, Gig '90 e Trans-Edit Group, e che si è proceduto all'apertura della documentazione prodotta, dall'esame delle quali risulta che le stesse risultano conformi a quanto previsto dalla lettera di invito;

Rilevato che il Direttore Scientifico ha richiesto dei chiarimenti in merito ai costi di consulenza *in house* presso l'IRCCS, richieste inoltrate con nota 11301 del 21.11.2008 e che le Ditte Profits Group e Trans Edit Group hanno riscontrato, entrambe, in data 28.01.2009;

Letta la nota prot.n.09.139/AGTP del 20.02.2009, con la quale si è proceduto alla trasmissione in Direzione Scientifica, della documentazione prodotta dalle Ditte interessate, ai fini della valutazione di idoneità e conformità del servizio offerto;

Acquisita la relazione tecnica del Direttore Scientifico pervenuta a quest'Area con nota prot.n. 294 del 16.04.2009, dalla quale si evince, così come dal quadro comparativo allegato al presente atto che, in base al disposto dell'art.83 del D.Lgs n.163/2006 ovvero secondo il criterio del prezzo più basso, l'aggiudicazione debba essere disposta in favore della Ditta Profits Group srl di Roma, come da prezzi e condizioni di cui all'offerta LS/RL 3-567/09/08, protocollata dall'Ente al n.8931 del 17.09.2008 e come da ulteriore offerta e precisazione circa i costi *in house*, pervenuta via e-mail in data 28.01.2009;

Sentiti i pareri favorevoli del Direttore Amministrativo, del Direttore Sanitario e del Direttore Scientifico;

DELIBERA

per tutti i motivi espressi in narrativa che qui si intendono riportati:

1. prendere atto della relazione tecnica del Direttore Scientifico pervenuta a quest'Area con nota prot.n. 294 del 16.04.2009, dalla quale si evince, così come dal quadro comparativo allegato al presente atto che, in base al disposto dell'art.83 del D.Lgs n.163/2006 ovvero secondo il criterio del prezzo più basso, l'aggiudicazione debba essere disposta in favore della Ditta Profits Group srl di Roma, come da prezzi e condizioni di cui all'offerta LS/RL 3-567/09/08, protocollata dall'Ente al n.8931 del 17.09.2008 e come da ulteriore offerta e precisazione circa i costi *in house*, pervenuta via e-mail in data 28.01.2009;
2. precisare che la somma necessaria alla copertura della spesa, pari a € 6.000,00 IVA inclusa, è disponibile sui fondi della Ricerca, giusta nota prot.n. 390 del 18.05.2009 della Direzione Scientifica, attingendo alla Ricerca Corrente 2007 per € 3.000,00, voce di spesa "varie" della programmazione economica (deliberazione n.52/2008) e alla Ricerca Corrente 2008 per ulteriori € 3.000,00 voce di spesa "varie" della programmazione economica (deliberazione n.56/2009);
3. precisare, altresì, che la somma di € 6.000,00 sarà imputata al conto 712 100 00 105 del Bilancio dell'Ente 2009;
4. di dare immediata esecutività al presente provvedimento;
5. la presente deliberazione sarà pubblicata all'Albo e nel sito web dell'azienda e contestualmente trasmessa al Collegio sindacale.

I sottoscritti attestano che il procedimento istruttorio è stato espletato nel rispetto della normativa regionale e nazionale e che il presente provvedimento, predisposto ai fini dell'adozione dell'atto finale da parte del direttore Generale, è conforme alle risultanze istruttorie.

Il Responsabile del Procedimento
f.to: Dr.ssa Stefania Volpe

Il Dirigente Area
f.to: Ing. Giancarlo Salomone

Letto, approvato e sottoscritto:

f.to: IL DIRETTORE GENERALE
f.to: IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO
f.to: IL DIRETTORE SANITARIO
f.to: IL DIRETTORE SCIENTIFICO
f.to: IL SEGRETARIO

Dott. Nicola PANSINI
Avv. Luciano LOVECCHIO
Dott. Giuseppe PASTORESSA
Dott. Angelo PARADISO
Avv. Teresa CUTRONE

Per copia conforme all'originale per uso amministrativo composta da n. _____ pagine e n. _____ fogli.

Il Segretario
Avv. Teresa Cutrone

Bari, _____

ANNOTAZIONI CONTABILI

Il Dirigente

ATTESTAZIONE DI AVVENUTA PUBBLICAZIONE

Si certifica che il presente provvedimento è stato pubblicato all'Albo dell'Istituto Tumori "Giovanni Paolo II"

dal 26.05.2009 al in corso

Bari, 26.05.2009

Il Responsabile del Procedimento
f.to: Francesco Lopopolo